

ОСОБЕННОСТИ КОНТЕНТА КУРСА ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА ЮРИДИЧЕСКИХ ФАКУЛЬТЕТАХ ВУЗОВ НЕФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ

О. И. Васючкова¹⁾, Т. В. Ковалёнок²⁾

^{1), 2)} *Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, vasuchkova@bsu.by, kovalionaktv@bsu.by*

Основной фокус статьи – содержание курса английского языка в вузах нефилологического профиля. В статье обсуждаются особенности юридического английского в языковых аспектах и речевой деятельности. Отмечается значение использования веб технологий в современном языковом классе. Подчеркивается особая роль иностранного языка как фактора, способствующего формированию современного конкурентноспособного специалиста.

Ключевые слова: английский для специальных целей; юридический английский; терминосистема; навыки публичной речи; цифровые технологии; онлайн платформы.

PECULIARITIES OF A FOREIGN LANGUAGE COURSE CONTENT AT LAW FACULTIES OF NON-PHILOLOGICAL UNIVERSITIES

O. I. Vasuchkova¹⁾, T. V. Kovalionak²⁾

^{1), 2)} *Belarusian State University, 4, Nezavisimosti Avenue, 220030, Minsk, Belarus, vasuchkova@bsu.by, kovalionaktv@bsu.by*

The article focuses on the content of the legal English course at non-philological universities. Language aspects peculiarities of the course and speech activities are discussed. The importance of using web technologies in modern language class is studied. The role of a foreign language as a factor contributing to the development of a modern competitive specialist is stressed.

Keywords: English for special purposes; legal English; terminological systems; public speech skills; digital technologies; online platforms.

Подъязыки каждой отдельно взятой научной сферы имеют свои характерные черты. Что касается юридического английского, то это весьма специфическая в структурно-семантическом отношении система со своими особенностями во всех видах речевой деятельности и аспектах языка. Поэтому обучение иностранному языку будущих юристов требует уникального подхода и должно строиться на понимании закономерностей существования терминосистемы юридической науки и ее функционирования в профессиональной речи.

Основу любого научного подъязыка составляет его терминология.

Обучение терминологической лексике находится в фокусе юридического английского. Терминосистема правоведения обширна и разнообразна, поскольку распадается на значительное число отраслей со своей подсистемой терминов: конституционное право, уголовное право, гражданское право, криминалистика и т. д. Составление словаря терминов – отправная точка при изучении той или иной отрасли права. Для юридического контекста характерно наличие как односоставных (*law* ‘закон, право’), так и двусоставных (*civil law* ‘гражданское право’) терминов, представляющих базу научной таксономии и являющихся отражением классификационных тенденций в организации научных подязыков. Юридический контекст изобилует специфическими фразами, канцеляризмами [1, с. 154]. В английском юридическом тексте также часто встречаются архаизмы (*aforsaid* ‘вышеупомянутый’, *whereby* ‘на основании чего’); латинизмы без перевода (*de jure* ‘юридически’, *de facto* ‘фактически’); заимствования с французского языка (*voir dire* ‘процедура отбора присяжных’, букв.: ‘говорить правду’); огромное количество клише и устойчивых выражений (*do time* ‘отбывать срок’, *beg the question* ‘начинать с желательного для себя вывода’) и т. д.

Упорядочение словаря обучающегося – важный этап при обучении лексике вообще и специальной лексике в частности. Исходным положением в данном вопросе следует признать системную организацию словаря. Принцип системности сегодня считается ведущим в практике обучения иноязычной лексике. Лексемы, как известно, вступают в многообразные семантические связи, образуя объединения разного уровня: тематические поля (*Criminal law* ‘Уголовное право’: *crime* ‘преступление’ – *criminal procedure* ‘уголовный процесс’ – *conviction* ‘признание виновным’ – *sentencing* ‘вынесение приговора’ – *punishment* ‘наказание’); лексико-семантические поля (*Contract law* ‘договорное право’: *to conclude a contract* ‘заключить договор’, *obligation* ‘обязательство’, *parties to the contract* ‘стороны договора’, *contract terms* ‘условия договора’, *to break a contract* ‘разорвать контракт’, *consideration* ‘компенсация’); лексико-семантические группы (*evidence* ‘свидетельские показания’, *witness* ‘свидетель’, *proof* ‘доказательство’, *exhibit* ‘вещественное доказательство’, *testimony* ‘показания’, *confession* ‘признание вины’); деривационные цепочки, пары, гнезда (*legal* ‘законный’ – *legally* ‘легально’ – *legality* ‘законность’ – *legalize* ‘легализовать’); синонимы (*breach* – *violation* – *infringement* ‘нарушение’); антонимы (*guilty* ‘виновный’ – *innocent* ‘невиновный’); ассоциативные ряды (*court* ‘суд’: *trial* ‘судебный процесс’, *judge* ‘судья’, *justice* ‘справедливость’, *prosecution* ‘сторона обвинения’, *counsel for the defense* ‘адвокат защиты’ и т.д.). Представленная подобным образом, юридическая терминология составляет фундамент для

дальнейшего ее использования при обучении говорению, аудированию, чтению, письму.

Рассмотрение терминологии в парадигматике следует продолжать в функциональном аспекте, т. е. в ее употреблении, для чего важен современный аутентичный материал. Требование современности чрезвычайно актуально для юридических текстов, поскольку законы постоянно меняются, отражая изменения в современном обществе, реформируются правовые институты и, как следствие, происходит замена устаревшей терминологии и появление новой (*felony – grave crime* ‘тяжкое преступление’, *misdemeanor – minor offence* ‘мелкое правонарушение’). Качественный изучаемый материал важен для студентов-правоведов еще и потому, что каждый юридический документ часто имеет типизированную форму и лексическое наполнение. Например, *This is to certify...* ‘Настоящим удостоверяется...’ (для нотариального документа); *hereinafter referred to...* ‘далее именуемый...’ (для ‘контрактов’ и т. п.), что в дальнейшем может быть использовано при репродукции аналогичных документов или же при порождении вторичных текстов. Изучение контрактов, доверенностей, иной деловой документации, законов, указов, постановлений, стенограмм судебных заседаний составляет значимую часть учебного материала как отражение профессиональной деятельности юриста. Так как в последующем потребуются навык изложения материалов в виде отчетов, выступлений, резюмирования дел для адвокатской, прокурорской, судебной практики, то с самого начала следует обучать компрессии текста, порождению вторичного специального текста. Здесь рельефно проявляются межпредметные связи, и иностранный язык может внести весомый вклад в субъективную сторону речи юриста, поскольку грамотное устное и письменное изложение сути вопросов – визитная карточка современного специалиста.

Продуцирование самостоятельных речевых высказываний на заданную тему – один из важнейших навыков, приобретаемых в ходе изучения иностранного языка в вузе, при общей направленности на коммуникативность обучения. В аудитории будущих юристов при обучении говорению особую актуальность приобретает создание ситуаций реального делового общения. Моделированию подобных ситуаций придается первостепенное значение, так как обучающимся предоставляется возможность максимально осмысленно создавать аргументированные высказывания, используя фоновые специальные знания. Примерами обсуждаемых ситуаций могут служить широко известные симуляции судебных процессов, ролевые игры, кейсы, «круглые столы», инсценировки следственных действий, допросов, драматизации на основе детективных пьес и рассказов. Помимо обучающих целей такие задания еще и увлекатель-

ные, творческие, способствуют развитию разнообразных гибких навыков. Естественным стимулом, побуждающим к говорению на профессиональные темы, служат ситуации, построенные на основе диалога между профессионалом и дилетантом, где студентам предоставляется возможность использовать специальные знания для коррекции ложных бытовых суждений, не соответствующих букве закона. Дилетантское суждение по той или иной юридической проблеме не может не спровоцировать дискуссию, является своего рода триггером для выражения аргументированной точки зрения с позиции юриста. Также хорошо себя зарекомендовала практика подготовки тематических проектов, предполагающая объединение студентов в творческие группы на основе избранных специализаций, где реализуются принципы обучения в сотрудничестве, взаимного обучения, требующие критического мышления и умения работать в команде. Кульминацией подобного рода деятельности можно считать участие в студенческих научных конференциях с докладами и презентациями по темам исследования, где формируются навыки публичной речи.

Аудирование также принципиально важно при освоении иностранного языка будущими специалистами в области права. Современные цифровые технологии предоставляют доступ к многочисленным подкастам по изучаемой проблематике, знакомящим студентов и с реальной живой речью носителей языка, и с культурологическим наполнением деятельности представителей юридической профессии. Видеоматериалы (водкасты) предлагают большое разнообразие моделей языка и речи, дают возможность предъявлять образцы аутентичного языкового материала в реальном коммуникативном контексте. Кроме того, методисты отмечают и такие дидактические возможности подкастов и водкастов, как автономность использования, многофункциональность (вариативность применения), совершенствование компьютерной грамотности студентов и расширение информационного пространства. Для изучения юридического английского целесообразно использовать онлайн платформы, такие как Study Legal English [4], LawHub [5], LawShelf [6]. Эти платформы предлагают разнообразные учебные материалы: частотные юридические термины, которые прорабатываются при помощи интерактивных заданий; видео уроки и тесты; реальные примеры из судебной практики и юридических документов. Использование веб технологий помогает студентам не только изучать язык, но и способствует более глубокому пониманию материала, что особенно важно в юридическом английском, где понимание контекста и нюансов языка имеет решающее значение.

В учебных целях, если есть возможность, полезно приглашать гостей-профессионалов, которые не только поделятся опытом работы, но и послужат примером использования юридического английского в режиме

реального общения. Целесообразно также прослушивать записи судебных процессов, интервью с юристами разного профиля, что усиливает понимание профессиональных ситуаций.

Особую значимость для обсуждаемой аудитории имеет аспект письменной речи, так как профессиональная деятельность данной категории студентов непосредственно связана с письменной коммуникацией. Юриспруденция требует умения ясного, логичного, точного, аргументированного изложения мыслей. Общеизвестно, что письменный регистр речи имеет свою стилистику, отличающуюся от устной речи, с соответствующими речевыми оборотами, языковыми клише, грамматическими конструкциями. Современный этап развития высшей школы невозможно представить без творческих письменных заданий, моделируемых в соответствии с решением коммуникативных задач. Написание деловых писем, контрактов, служебных записок, аннотаций, резюме может служить примерами письменных заданий для студентов юридических специальностей. При этом одним из важнейших навыков письменной речи, приобретаемых в вузе, выступает компрессия текста, порождение вторичных научных и специальных текстов. Использование веб технологий значительно облегчают процесс обучения написанию юридических деловых писем. Например, онлайн платформа *Anglofon Studio* [7] представляет собой банк ресурсов, содержащий образцы контрактов и других документов по различным отраслям права. Инструменты платформы искусственного интеллекта *NIX.AL* [8] помогут составить электронное письмо, пост для блога, аннотацию к тексту, подкорректируют грамматику письменного сообщения и т.д.

При обучении иностранному языку правоведов следует широко использовать сравнительный метод анализа аутентичного материала, отражающего правовую систему страны изучаемого языка и отечественного законодательства [9, с. 86]. Культурные особенности страны, тесно переплетенные с пониманием закона и справедливости, не должны остаться без внимания при подборе и изучении учебной литературы с целью сопоставления терминосистем права родного и изучаемого языка.

Подводя итог тому, что находится в фокусе изучения в курсе иностранного языка для студентов-юристов, хочется подчеркнуть необходимость всестороннего подхода к обучению, интегрирующему все виды речевой деятельности и языковые аспекты, междисциплинарный характер содержания учебного материала. Представляется чрезвычайно важным, что навыки, полученные на занятиях по иностранному языку, пригодятся студентам в будущей профессиональной деятельности.

Библиографические ссылки

1. *Рогова М. Ю.* Особенности употребления юридической лексики на уроках иностранного языка // Сб. науч. ст. / Волгоград. филиал ФГБОУ ИВО «Моск. гос. гуманитар.-эконом. ун-т». Волгоград, 2023. С. 153–155.
2. *Фоминых М. В., Ускова Б. А.* Английский подкаст в методике преподавания иностранного языка: практический аспект [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. 2024. № 5. URL: <https://s.science-education.ru/pdf/2024/5/33699.pdf> (дата обращения: 20.01.2025).
3. *Dubey A., Dubey T.* EAP Teaching and Podcasting [Electronic resource] // CAES Professional Development Seminar. 2022. URL: https://www.researchgate.net/publication/358533357_EAP_Teaching_and_Podcasting (date of access: 20.01.2025).
4. Study Legal English [Electronic resource]. URL: <https://studylegalenglish.com/> (date of access: 20.01.2025).
5. LawHub [Electronic resource]. URL: <https://www.lawhub.org/podcasts> (date of access: 20.01.2025).
6. LawShelf [Electronic resource]. URL: <https://www.lawshelf.com/videos> (date of access: 20.01.2025).
7. Anglofon Studio [Electronic resource]. URL: <https://anglofon.com/legal-english-documents> (date of access: 20.01.2025).
8. HIX.AL [Electronic resource]. URL: <https://writer.hix.ai/ai-letter-generator> (date of access: 20.01.2025).
9. *Чикнаверова К. Г.* Обучение лексике в рамках курса юридического языка и перевода // Вестн. Костром. гос. ун-та. Сер. Педагогика. Психология. Социокинетика. 2023. Т. 29. №1. С. 85–92.